

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Ges de disnar no.n fora oi mais > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

---

## Canzoniere F

- letto 443 volte

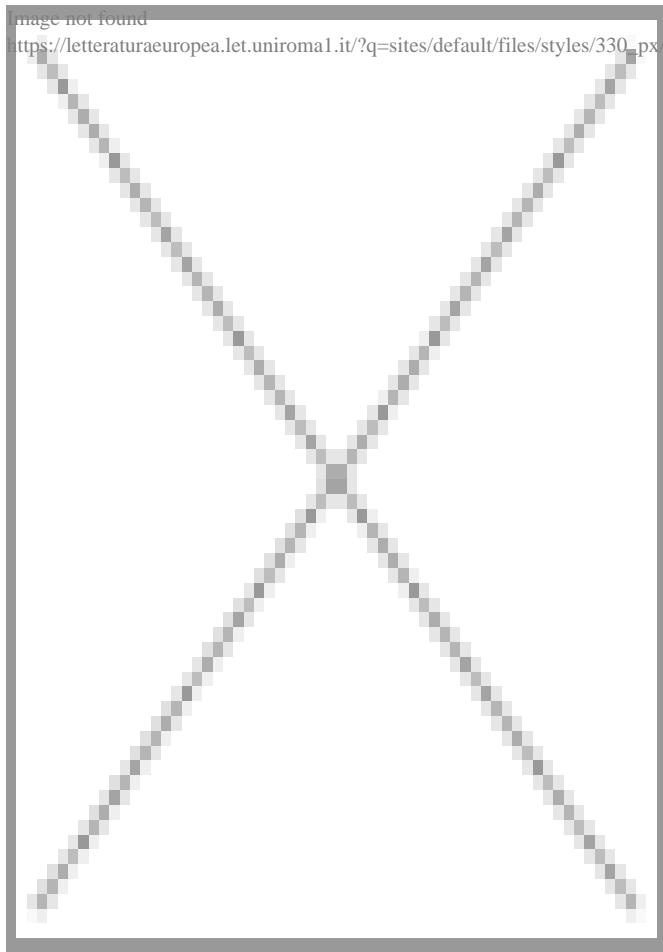
## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0170\\_fa\\_0081v\\_m.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0170_fa_0081v_m.jpg)

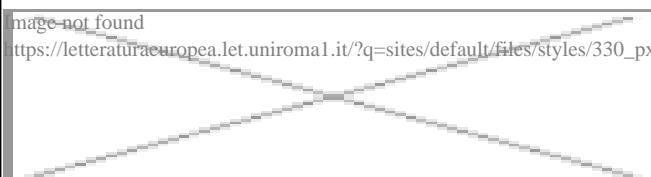




- letto 295 volte

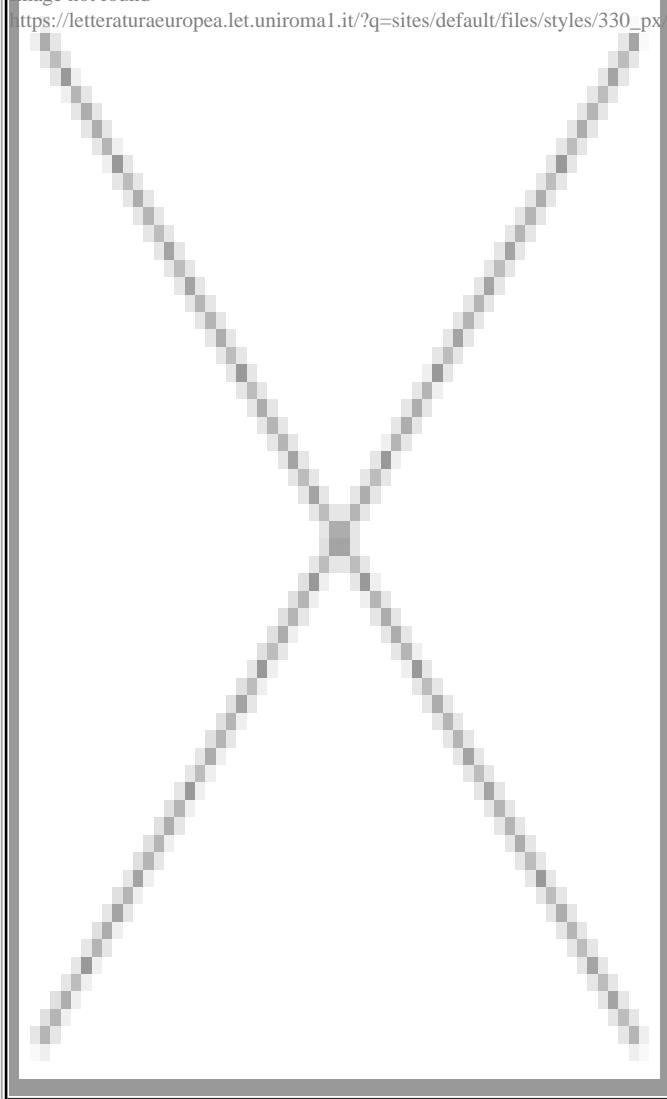
## Edizione diplomatica

81v



[b] Ertra(n)s deborn si era anatz uezer  
una seror dei rei. Richtart), qe fo mai  
re dele(m)p(er)ador Ot. la qals auia nom  
mado(m)pna eleina qe fo muiler

82r



del duc desansoigna. bella do(m)pna  
era. Emolt cortesa (et) enseignada.  
efazia gra(n)t honor en son acoilli  
men (et) en son gens parlar. E. R(ichart)  
qera coms de piteus si saisis lo  
nor sa soror. e sill dis (et) sill coma(n)  
det quella li dizes eill fez plazer e  
grant honor. Et ella p(er)gran uolv(n)  
tat quella auia de prez e donor au(er).  
(et) p(er) so quella sabia qe bertra(n)s era co  
ssi pressatz hom eualenz. eqella po  
dia fort enanssar. sill fez tan donor  
qel sen te(n)c fort p(er) pagatz. Et i(n)na  
moret se della fort si quella comes  
set lauzar (et) grazir. enaqella sazoq(ue)l  
lauia uista el era con lo co(n)mte. R(ichart)  
en una ost el te(m)ps di(n)uern. (et) ella  
ost auia gran desaise. Egan ue(n)c  
un dia duna dominiga era ben  
meitz dia passatz qe non auian  
maniat ne begut. e la fams lo de  
streignia molt. (et) ado(n)cs fez aquest  
siruentes.

- letto 420 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

[b]Ertra(n)s deborn si era anatz uezer una seror del rei. Rich(art). qe fo mai re dele(m)p(er)ador Ot. la qals auia nom mado(m)pna eleina qe fo mulier del duc desansoigna. bella do(m)pna era. Emolt cortesa (et) enseignada. efazia gra(n)t honor en son acoilli men (et) en son gens parlar. E. R(ichart) qera coms depiteus si saisis lo nor sa soror. e sill dis (et) sill coma(n) det quella li dizes eill fez plazer e grant honor. Et ella p(er)gran uolv(n) tat quella auia de prez e donor au(er). (et) p(er) so quella sabia qe bertra(n)s era co ssi pressatz hom eualenz. eqella po dia fort enassar. sill fez tan donor qel sen te(n)c fort p(er) pagatz. Et i(n)na moret se della fort si quella comes set lauzar (et) grazir. enaqella sazoq(e) lauia uista el era con lo co(n)mte. R(ichart). en una ost el te(m)ps di(n)uern. (et) ella ost auia gran desaise. Eqan ue(n) un dia duna dominiga era ben meitz dia passatz qe non auian maniat ne begut. e la fams lo de streignia molt. (et) ado(n)cs fez aquest siruentes.

Bertrans de Born si era anatz vezet una seror del rei Richart, qe fo maire del emperador Ot, la qals avia nom Madompona Eleina qe fo mulier del duc de Sansoigna. Bella dompona era e molt cortesa et enseignada. E fazia grant honor en son acoillimen et en son gens parlar. E Richart, q?era coms de Piteus, si s'assis l' onor sa soror, e si-l dis et si-l comandet q?ella li dizes e ill fez plazer e grant honor. Et ella, per gran voluntat q?ella avia de prez e d'onor aver. Et per so q?ella sabia qe Bertrans era cossi pressatz hom e valenz e q?el la podia fort enassar, si-l fez tan d?onor q?el s'en tenc fort per pagatz et innamoret se d'ella fort si q?el la comesset lauzer et grazir. En aquella sazo qu'el l?avia vista, el era con lo comte Richart en una ost, el temps d'invern, et ella ost avia gran desaise. E qan venc un dia d'una dominiga era ben meitzdia passatz qe non avian manjat ne begut e la fams lo destreignia molt. Et adoncs fez aquest sirventes.

- letto 324 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-34>

**Links:**

- [1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A/0170](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0170)